

CultureTalk Thailand Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Bird-watching at the Bangpu Seaside**

**Thai transcript:**

ผู้หญิง: ตอนนี้นะคะเราอยู่ที่สถานตากอากาศบางปู จังหวัดสมุทรปราการนะคะ แคร่ครึ่งชั่วโมงจากกรุงเทพเองคะ  
ที่นี้นะคะก็จะมีแบบนกอพยพหลากหลายชนิดนะคะ จากหลายๆประเทศเลย แต่ว่า  
นกชนิดที่พบได้บ่อยที่สุดนะคะ ที่บางปูเนี่ยก็คือนกปากแอนหางดำคะ

ผู้หญิง: และนี่นะคะ ที่เราเห็นอยู่ก็เป็น นกอพยพนะคะ กว่าสิบชนิดคะ ที่กำลังบินรออาหารที่นักท่องเที่ยวนำมาให้อยู่คะ

ผู้หญิง: และถ้านักท่องเที่ยวที่มาเที่ยวที่นี้นะคะ ก็สามารถดูรายละเอียดของนกแต่ละชนิดนะคะว่า เออ จะสังเกตว่า เออ  
นกไหนเป็นพันธุ์อะไร อพยพมาจากที่ไหน ก็สามารถดูได้จากป้ายตรงนี้นะคะ มีอยู่เรียงรายตามข้าง ซ่างสะพานนี่อะคะ

ผู้หญิง: ค่ะแล้วนี่นะคะก็คือนกนางนวลหลังดำพันธุ์รัสเซียคะ

นกนางนวลหลังดำพันธุ์รัสเซียเนี่ยจะอาศัยอยู่ทางด้านเหนือของไซบีเรียคะแต่ว่าอพยพเข้ามาอาศัยเพียงระยะเวลาสั้นๆนะคะ  
ที่บางปู ลักษณะทั่วไปของนกชนิดนี้นะคะ ถ้าเป็นช่วงวัยเด็ก นกจะมีปากสีดำ  
ขนปกคลุมมีลายเป็นสีน้ำตาลจะกระจายอยู่ทั่วไป แต่ถ้าเกิดเป็นระยะที่นกเต็มวัยแล้วเนี่ย ปากก็จะมีสีเหลือง  
ปลายปากล่างสีแดง หัว ท้ายทอยและคอมีสีขาว ส่วนลำตัวก็จะ ส่วนช่วงปีกจะจะมีสีเทาเข้ม แล้วก็หางสีขาวคะ

ผู้หญิง: นี่นะคะคือนกนางนวลปากเรียวนะคะ นกชนิดนี้อาศัยอยู่ในเอเชียตอนกลางคะ อพยพมาที่บางปูเป็นระยะเวลาสั้นๆนะคะ  
แต่ว่าที่บางปูเนี่ยจะพบ แบบโอกาสพบชนิดนี้ได้ยากมาก มักจะปะปนอยู่กับนางนวลชนิดอื่นคะ  
ในช่วงวัยเด็กจะจะมีลายสีน้ำตาลที่ขนคลุมปีกคะ ปลายหางจะมีสีดำ ส่วนนกเต็มวัยจะจะมีปากสีเหลืองแล้วก็สีขาว  
มีแต้มสีดำจางๆที่ขนคลุมหูคะ ส่วนลำตัวส่วนบนจะจะเป็นสีเทาอ่อน ส่วนล่างก็จะเป็นสีขาว  
หางสีขาวแล้วก็ขาสีเหลืองอมส้มคะ

ผู้หญิง: และนี่นะคะคือนกนางนวลหัวดำใหญ่คะ

ก็ชนิดนี้นะคะอาศัยอยู่ในเอเชียตอนกลางเหมือนนกนางนวลปากเรียวนะคะ

อพยพเข้ามาอาศัยเพียงระยะเวลาสั้นๆเหมือนกันคะที่บางปู แต่ก็สามารถพบเห็นได้ยากนะคะ ลักษณะทั่วไปนะคะ  
ก็คือจริงๆแล้วนก ชนิดนี้จะมีลักษณะเด่นก็คือมีหัวสีดำคะในระยะเวลาที่เต็มวัยแล้ว แล้วก็ เอ็ม ลำตัวส่วนบนจะมีสีเทา  
ลำตัวส่วนล่างจะเป็นสีขาวคะ

ผู้หญิง: และนี่นะคะคือนกนางนวลหางดำคะ นกชนิดนี้นะคะมีจุดเด่นมากคือ ให้อาหารที่หางคะเพราะว่าจะมีขนหางสีขาว แล้วก็ปลายหางสีดำนะคะ นกชนิดนี้อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่นคะจริงๆแล้ว แต่ก็อพยพมาอยู่ที่บางปูเป็นระยะเวลาสั้นๆนะคะ กินอาหารได้หลายประเภทคะเช่น กุ้ง ปลา รวมทั้งซากของสิ่งมีชีวิตที่อาศัยอยู่ในน้ำด้วยคะ

ผู้หญิง: และนี่นะคะคือนกหัวโตหลังจุดสีทองคะ ปกติแล้วนะคะนกชนิดนี้อาศัยอยู่ทางตะวันออกเฉียงนะคะ แต่ที่บางปูเนี่ย เวลาเราจะมองหาชนิดนี้ต้องใช้การสังเกตเป็นพิเศษนะคะเพราะว่า นก อ่า นกหัวโตหลังจุดสีทองเนี่ยจะมีสีสันกลมกลืนไปกับสภาพแวดล้อมคะ ลักษณะทั่วไปนะคะก็จะมีสองลักษณะคะ คือจะมีช่วงที่นกกอนอกฤดูผสมพันธุ์กับในฤดูผสมพันธุ์คะ ช่วงนอกฤดูผสมพันธุ์นะคะจะมีลักษณะจุดสีน้ำตาลเข้มที่แก้มนะคะ ถ้าตัวส่วนบนเป็นสีน้ำตาลอมเหลืองนะคะ มีลายที่ขอบขนกระจายอยู่ทั่วไปคะ ส่วนถ้าอยู่ในช่วงฤดูผสมพันธุ์นะคะ ถ้าตัวส่วนล่าง ตั้งแต่หน้า คอ จนถึงท้องนะคะจะเปลี่ยนเป็นสีดำ สวยงามมากเลยคะ

ผู้หญิง: และนกชนิดนี้นะคะคือนกปากแอมหางดำคะ เป็นนกที่มีจำนวนมากที่สุดในบางปูนะคะ ปกติแล้วอาศัยอยู่ทางตะวันออกเฉียงและ แล้วก็ทางตะวันออกเฉียงของไซบีเรียด้วยนะคะ อะแล้วก็ชนิดนี้ชอบกินสัตว์ขนาดเล็กเช่น ใส้เดือนทะเล หอยขนาดเล็ก ลักษณะทั่วไปนะคะ ช่วงที่อยู่นอกฤดูผสมพันธุ์ถ้าตัวส่วนบนจะเป็นสีน้ำตาล ไม่มีลาย และช่วงฤดูผสมพันธุ์นะคะ นกชนิดนี้ก็จะมีลักษณะที่แตกต่างไปคะ ถ้าตัวส่วนบนจะมีลายเป็นเกล็ดสีน้ำตาลเข้มนะคะ ส่วนถ้าตัวส่วนล่างตั้งแต่อก คอ จนถึงท้องจะมีสีน้ำตาลอมส้มคะ

### **English translation:**

Woman: Right now, we are at the Bangpu seaside in Samutprakarn province, only half-an-hour drive from Bangkok. Here, there are varied species of migrated birds from many countries but the most common one that you can find in Bangpu is the black tailed godwit.

Woman: What we see here are over ten species of migrated birds that are waiting to be fed by tourists.

Woman: And if tourists come here, they can look at descriptions of bird species and their origins on the signs which are displayed along the side of the bridge.

Woman: And here is the Heuglin's gull. The Heuglin's gull originated from the Northern part of Siberia but migrated to Bangpu temporarily. The common traits of this species differ according to age. At a younger age, the bird has black beak and brown feathers. At its full age, it has yellow beak with reddish tip, white head and neck, dark grey wings and white tail.

Woman: This is the slender-billed gull which originated from Central Asia but migrated to Bangpu temporarily. This species is really hard to identify at Bangpu because it usually blends in with other gulls. At a younger age, the bird has brown patterned feathers and a black tail. At its

full age, it has a yellow beak and a white neck with light black dots around its ears. Its upper body is light grey while its lower body is white with a white tail and yellowish orange legs.

Woman: And this is the great black-headed gull which originated from Central Asia just like the slender-billed gull and migrated to Bangpu temporarily. It is also hard to identify in Bangpu. The common trait...actually the dominant trait of this bird is its black head. At its full age, its upper body is grey while its lower body is white.

Woman: And this is the black-tailed gull. Its dominant trait is its white tail with a black tip. It originated from Japan but migrated to Bangpu temporarily. It eats shrimp, fish, and aquatic animal remains.

Woman: And this is the Pacific Golden Plover which originated from Eastern Asia. In order to identify this species at Bangpu, one has to observe carefully because its color blends in with the environment. Outside of its breeding season, the bird has a dark brown spot on its cheeks, with a yellowish brown upper body and patterned feathers. However, during the breeding season, its lower body from its face, neck to stomach turns black which is undeniably beautiful.

Woman: And this one is the Black-tailed Godwit, the species which populates Bangpu the most. It originated from Eastern China and also Eastern Siberia. It likes to eat small animals such as bristle worms and small clams. Outside of the breeding season, its upper body is brown with no pattern. However, during the breeding season, it looks different. Its upper body has dark brown scale patterns while its lower body from its chest, neck to stomach is brownish orange.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated